

Aventura Tandem[®]

Diseñar el aprendizaje con la pareja tándem de una manera variada y efectiva

En tándem se desplazan dos estudiantes que tienen un mismo objetivo: desean aprender la lengua materna del otro, de su pareja tándem. Para ello se reúnen regularmente, charlan en un idioma y en el otro, de manera alterna y se ayudan mutuamente.

Cada un@ de l@s componentes del tándem actúa como expert@ en su lengua materna y apoya al/a otr@ en su aprendizaje.

1 Tandem — un salto...

...¿al vacío? Ojalá que no.

Sin duda es un gran reto aprender de manera autónoma, por cuenta propia, sobre todo cuando hasta ese momento un@ estaba siempre acostumbrad@ a las orientaciones del/a profesor/a.

Esta pequeña guía debería servir para amortiguar el aterrizaje en el terreno del aprendizaje autónomo.

Al contrario que otros folletos que están vinculados a organizaciones Tandem concretas, este librito está dirigido a aquell@s que quieren aprender por su propia cuenta.

Por este motivo, en este documento se presta especial atención a los procedimientos relacionados con la búsqueda de un/a compañer@ y con la autoevaluación. Aquel/la que a pesar de tener ya una pareja tándem quiera trabajar con esta guía, puede saltarse los primeros párrafos y empezar directamente con los capítulos referidos al trabajo del intercambio lingüístico, al tándem.

Junto a algunos pequeños consejos que hacen referencia principalmente al aprendizaje en tándem, se presentan entre medio de manera constante técnicas de aprendizaje generales muy útiles. Estas se especifican en el texto con el término "ruedas de apoyo".

Y ahora...

a divertirse con el tándem!

2 Todo comienza...

...es difícil. Sin duda.

Sin embargo, esto no debería ser motivo para desanimarse. Para comenzar bien el trabajo en tándem es recomendable reflexionar previamente sobre las propias motivaciones y pensar cómo se ha estado llevando a cabo el aprendizaje hasta el momento:

- ¿Por qué estoy aprendiendo este idioma?
- ¿Cuáles son mis metas en el aprendizaje de este idioma y hasta cuándo quiero conseguirlas?
- Relacionado con el tándem: ¿qué objetivos quiero lograr con ello, qué espero del tándem en particular?
- ¿Tengo interés en lenguaje técnico (argot jurídico, médico, de negocios, etc) que deseo trabajar en particular en tándem?
- Algunas cuestiones sobre la propia trayectoria de estudio: ¿cuáles son mis fortalezas y debilidades; cómo, cuándo y dónde estudio mejor?.
- ¿Cuánto tiempo puedo dedicarle al Tandem? ¿Qué días y a qué horas estoy disponible? ¿Cuánto tiempo quiero trabajar en el Tandem?
- ¿Qué objetivos concretos me he marcado para ese periodo de tiempo?

Las respuestas a estas preguntas son probablemente en principio sólo reflexiones, aspectos como la organización del tiempo son cuestiones a negociar con la pareja tándem y pueden modificarse en consecuencia.

3 *Ruedas de apoyo: la matriz de decisión*

Las preguntas clave impresas en la parte izquierda pueden servir como primera orientación sobre los motivos personales para el tándem. Un procedimiento utilizado en particular en la empresa privada (por ejemplo para la elección de una profesión) para la toma de decisiones es la matriz de decisiones.

Este método consiste en listar en uno de los ejes de la tabla las alternativas de elección y en el otro los criterios de decisión. Para el Tandem una matriz de decisión podría tener el siguiente aspecto:

	Mejorar la fluidez oral	Capacidad de lectura	de Terminología jurídica	Experiencia cultural
Importancia para el trabajo	3	4	6	3
Intereses personales	4	2	2	6
¿Necesidad de repaso?	6	2	4	3
¿Es posible realizarlo en tándem?	6	3	2	6
Suma:	19	11	14	18

Con un sistema de puntos del 1 al 6 (6 es la calificación máxima) la capacidad para expresarse en el idioma resultaría ser la tarea más urgente del tándem.

Mediante una ponderación de los criterios se puede lograr una imagen aún más diferenciada.

Un ejemplo numérico/de cálculo para terminología jurídica:

Importancia para el trabajo:(40%): $6 \times 0,4 = 2,4$

Intereses personales (10%): $2 \times 0,1 = 0,2$

Necesidad de repaso (30%): $4 \times 0,3 = 1,2$

Realizable en tándem (20%): $2 \times 0,2 = 0,4$

Suma: 4,2

La experiencia cultural obtiene aquí sólo 3,9!

4 Búsqueda de la pareja tándem

Si un@ tiene claro lo que quiere, busca al/a compañer@ por su cuenta. Esto tradicionalmente se ha llevado a cabo mediante un anuncio en un tablón de anuncios. Qué aspecto tenía un anuncio de este tipo? Un ejemplo:

!!!Intercambio tándem Castellano-Alemán!!!
Yo (26), estudiante de derecho, busco nativ@ castellanoparlante para intercambio
Intereses: cine, literatura hispanoamericana, futbol, castellano jurídico
Markus Baumann, Tel. 0821-983839, mb@augzburg.de

Para aquellas personas que no lleven un bolígrafo para tomar nota del anuncio, es recomendable también diseñarlo de tal manera que el número de teléfono aparezca en fragmentos de papel que puedan arrancarse.

El anuncio debería colocarse en todos aquellos lugares donde se pueden encontrar personas de distintas nacionalidades: universidades, escuelas de idiomas, centros culturales, residencias estudiantiles, asociaciones que se ocupan de refugiad@s/solicitantes de asylo, en estaciones de tren, etc. Revisa Internet o las páginas amarillas con esta finalidad. También un anuncio en un periódico en la sección de 'intercambios' puede hacer milagros.

Una vez delimitado el terreno, toca esperar.

5 El primer encuentro

Antes del primer encuentro no hay mucho que preparar. Es un primer acercamiento a la otra persona. Un lugar neutral e informal como una cafetería podría ser una buena alternativa. En este primer encuentro se pueden infringir a veces las normas del funcionamiento del tándem como por ejemplo la separación de los idiomas (véase capítulo 6) con la finalidad de aclarar algunas cuestiones organizativas:

- ¿Con qué frecuencia y duración vamos a reunirnos? (al principio se recomiendan 30 minutos para cada idioma y no más de 2 o 3 veces por semana para evitar que sea demasiado. Puede incrementarse posteriormente)
- ¿Durante cuánto tiempo queremos aprender junt@s?
- ¿Qué problemas específicos tenemos con el idioma?
- ¿Cuáles son nuestros objetivos de aprendizaje? ¿Existen situaciones o contextos particulares para los cuales necesitamos el idioma?
- ¿Vamos a firmar un contrato de aprendizaje? (muy recomendable. Véase 7)
- ¿Como vamos a corregirnos mutuamente? (véase 8)
- ¿Cómo vamos a trabajar (con qué material, predominantemente trabajo oral o escrito, etc.)
- Finalmente: ¿dónde vamos a quedar la próxima vez? (en la variedad está el gusto: véase 10)

6 Las reglas del Tándem

Cada componente/participante del tándem se compromete a cumplir las siguientes reglas:

1- Nos reunimos con regularidad

Esta regla se explica por sí sola, ya que sólo se pueden conseguir avances si se estudia con regularidad y constancia y se trata también de ser seri@ a la hora de mantener las reuniones.

2- Vamos alternando como aprendices y asesores; en cada encuentro hablamos los dos idiomas.

Es especialmente importante en tándem concederle libertad al/a que aprende. Él/la es el/la que determina que quiere aprender- l@s 'profesores/as particulares' no son bienvenid@s en tándem. Cada un@ es responsable de su propio aprendizaje.

3- Repartimos el tiempo a dedicar a cada idioma de una manera justa y en cada fase hablamos sólo un idioma.

Esta es la regla más importante y la más 'difícil' de cumplir: si caemos en la tentación y hablamos con más frecuencia en el idioma que resulta más fácil para amb@s, entonces el diálogo tiende a una determinada dirección y un@ de l@s componentes deja de obtener la parte que le corresponde en el intercambio.

7 Contrato de aprendizaje

entre:

.....

y:

Nuestros objetivos:

.....

por el presente contrato nos obligamos a trabajar junt@s para lograr los objetivos que nos hemos fijado y además, a cumplir las reglas del tándem, es decir:

- Reunirnos con regularidad
- Hablar los dos idiomas en cada encuentro y ser aprendiz y asesor/a de manera alterna
- Dedicarle la misma cantidad de tiempo a cada idioma
- No mezclar los idiomas, sino hablar en cada fase en uno de ellos
-

Si se incumple el contrato acordamos que.....

Lugar: Fecha:

Firma:

Firma:

8 Corrección de errores

Una cuestión fundamental en tándem es la que hace referencia a la manera más apropiada de corregir errores. Por un lado, realizar correcciones permanentemente corta el flujo natural de palabras. Por otra parte, ciertamente sólo se aprende mediante errores que se identifican como tales. ¿Qué se puede hacer?

- Evita querer corregir cada error inmediatamente. Esto sólo debería hacerse con aquellos errores importantes que dificultan considerablemente la comprensión (por ejemplo errores en el ámbito del vocabulario o de la gramática).
- Y en cualquier caso debe aplicarse lo siguiente: es preferible corregir de una manera indirecta, mediante alguna pregunta o una repetición correcta de dicha expresión, que hacerlo directamente 'señalando con el dedo el error'.

- Lo más conveniente es anotar los errores para hablar de ellos al final del encuentro. Cerrar los encuentros de esta manera como si fuera un ritual puede servir para valorar juntos el desarrollo de la reunión.
- También puede ser útil para una posterior revisión el grabar la conversación.
- Así mismo se puede indicar el error de una manera discreta mediante algún gesto acordado previamente (véase 9).
- Sobre todo: el/la que aprende decide : pregúntale cuándo quiere que se le corrija. Déjale tiempo para que haga sus propias reflexiones.

9 *Ruedas de apoyo: el lenguaje corporal*

Hay quienes afirman que aproximadamente entre un 55 y un 70% de la comunicación humana se desarrolla sin utilizar las palabras. Aunque uno no pueda evitar la pregunta sobre cómo es posible llegar a estas cifras, es imprescindible hacer referencia a la importancia del lenguaje corporal. Precisamente en una situación como el tándem, en la que un@ busca entenderse frente a frente es imprescindible prestar atención al lenguaje corporal.

- ¿Cómo se comporta mi pareja mientras yo hablo? ¿Está dirigiendo su cuerpo hacia mí y me está mirando o se gira en otra dirección y mira nervios@ a otro lado? ¿Me está mirando con cara de duda? Aunque los indicios pueden no ser acertados, uno debería prestar atención al lenguaje corporal.
- El lenguaje corporal puede contribuir a entender determinadas expresiones orales, por ejemplo acompañándolas con gestos o explicando el significado de determinadas palabras mediante gestos (dibujar una espiral en el aire para referirse a una 'escalera de caracol').
- El lenguaje corporal y los gestos varían de una cultura a otra y pueden incluso ser tema de conversación. Habla con tu pareja tándem sobre el significado de estos gestos en su país.
- ¡Intenta conversar alguna vez sin utilizar palabras! En el lenguaje de l@s sord@s esto es posible. Así se pueden acordar determinadas señales para errores de gramática, de vocabulario o de sintaxis y realizar las correcciones con suavidad.

Ejemplo: Coloca la mano derecha abierta con la palma de la mano hacia afuera a la altura de los hombros. Los cinco dedos están separados unos de otros apuntando hacia arriba. Gira la mano 2 ó 3 veces. Según el contexto esto puede significar ¿qué? ¿por qué? ¿dónde? o ¿cuándo?

(Fuente: *William Tomkins: El lenguaje de signos de los indios*).

10 Hablar y escuchar

A continuación algunas sugerencias para poner en práctica las habilidades en tándem, empezando por el hablar y el escuchar:

- Al hablar en la lengua materna: adapta el grado de dificultad a tu pareja (p.ej. no utilices una construcción de frases muy compleja), pero habla de una manera natural (¡esto entrena la comprensión oral/auditiva de la pareja!) y no en un alemán simplificado estilo "Tarzán".
- En el idioma extranjero: ¡hay que tener valor!. Atrévete a cometer errores. Si te falta una palabra o una expresión, ¡sigue hablando en el idioma extranjero e intenta parafrasear lo que quieres expresar!
- Vete elaborando con tu pareja una colección de recursos para expresar tu opinión, para preguntar, para hablar sobre gramática, 'muletillas' útiles (esto,...quiero decir,...lo que quiero decir...)

- Varía los temas de conversación: no hables sólo de cosas personales, sino también sobre asuntos culturales, políticos, deportivos, etc...
- Para la comprensión auditiva: aprende en lugares diferentes. Ruidos de fondo en discotecas, cines y lugares públicos exigen concentrarse en lo que se dice.
- Graba a tu pareja tándem. De esta manera, te acompañará como expert@ sobre su lengua materna durante toda la semana y no sólo durante la reunión.

11 Leer y escribir

En tándem lo habitual es hablar cara a cara y eso es lo adecuado. Sin embargo, esto no significa que las habilidades de lectura y escritura deban quedar al margen:

- Lleva contigo de forma habitual a la reunión textos originales, periódicos, revistas, anuncios, cartas, etc. Si en un momento concreto os quedáis sin tema de conversación, pueden servir como estímulo para continuar hablando.
- Al leer, céntrate inicialmente en la comprensión global. Intenta reconocer el tema, el argumento principal del texto. En un segundo paso puedes ir más al detalle, por ejemplo, comentando con tu pareja determinadas estructuras o expresiones que no has entendido.
- También aquí es esencial, ¡evitar las traducciones!. En la medida de lo posible, permite que te expliquen lo que no has entendido en el idioma extranjero.
- Al escribir: redacta en casa distintos tipos de texto (redacciones, cartas personales, reclamaciones, etc.) y coméntalas en la reunión. Céntrate en las características particulares de cada tipo de texto: encabezamiento de la carta, saludos, expresiones típicas del discurso (...quisiera ponerle al corriente sobre.../quisiera llamar su atención sobre...)
- Un enlace razonable entre la comprensión auditiva y la fluidez escrita: ¡permite que tu pareja te dicte algo en el idioma extranjero!

12 "Después del partido..."

...es antes del partido" dijo en una ocasión el entrenador nacional alemán Sepp Herberger. Esto significa que evaluar debidamente un encuentro tándem implica al mismo tiempo preparar el siguiente.

Reflexiona sobre los siguientes aspectos:

- ¿Qué he aprendido en esta reunión?
- ¿Estoy en el camino correcto para conseguir los objetivos de aprendizaje que me he propuesto?
- ¿Qué es lo que me ha generado dificultades? ¿Por qué?
- ¿Hemos respetado las reglas del tándem?
- Si no es así: ¿cuándo no las hemos respetado? y, ¿por qué no lo hemos hecho? ¿cómo se puede solucionar esto?
- ¿Sobre qué hemos hablado? ¿Hemos ido cambiando de tema?
- ¿Sólo hemos hablado o también hemos escrito, leído y escuchado algo junt@s?
- ¿Hemos trabajado con material? ¿Cómo era este material? ¿Interesante, aburrido, demasiado sencillo, demasiado difícil?
- ¿Cómo ha sido el reparto de papeles? ¿Ha sido equitativo? ¿Tiene un@ de l@s componentes más que decir que el/la otr@?
- ¿Cómo me he sentido en el papel de asesor/a / aprendiz? ¿Ha habido algo que no he podido explicar? ¿Ha habido algo que no he entendido? ¿Exactamente en qué momento ha ocurrido

esto?

- ¿Cuáles son las conclusiones para el próximo encuentro? ¿Otros temas? ¿Otro material? ¿Qué puedo hacer durante la semana para prepararme?

13 *Ruedas de apoyo*: aprender palabras

Aprender vocabulario es algo que tod@s l@s estudiantes odian. Sin embargo, es una realidad que para dominar un idioma hay que saber palabras de forma activa, sobre todo, si un@ quiere hablar en ese idioma. A continuación unos consejos para manejar el vocabulario:

- Cada palabra tiene 3 características que hay que conocer: el significado, la pronunciación y el uso. De aquí se deduce que no debes aprender palabras sólo mediante una traducción 1:1, sino que tienes que escribir frases (un contexto) en el que uses la palabra.
- La pareja tándem puede ayudarte con la pronunciación: pídele que te grabe palabras y escúchalas una y otra vez.
- ¡La clave está en aprender con todos los sentidos! Relacionar palabras con imágenes ayuda considerablemente a memorizar.

Una estudiantes memoriza palabras en latín imaginándose objetos relacionados con esa palabra. Así, para ella 'cubare' (estar tumbado) se representa por una vaca ('Kuh' en alemán) que está tumbada en una camilla ('Bahre' en alemán).

Fuente: *Ute Rampillon, Aufgabentypologie zum autonomen Lernen.*

- Tienen un efecto similar determinados recursos mnemotécnicos, como „*n nunca antes de b*“.
- La repetición es necesaria. Una caja-fichero con varios compartimentos para ir cambiando las fichas con palabras en la medida en que se van afianzando en la memoria ha resultado ser de ayuda a este respecto.
- Para el componente del tándem que ayuda se aplican las mismas reglas: enseñar palabras preferiblemente con gestos, mímica o dibujos y no mediante su traducción. Otras técnicas para aclarar significado de palabras son:
 - dar sinónimos (*hablar-conversar*),
 - antónimos (*bonito-feo*),
 - jerarquía (*cuervo-pájaro*),
 - términos de la misma categoría (*rosa-lirio*),
 - deducciones (*volar-vuelo*),
 - asociaciones (*playa-vacaciones*) o
 - referencias a algo personal (*tienes una calva*).
- Fundamentalmente lo que se aplica en tándem es: ¡el diccionario sólo entra en juego en caso de emergencia y como último recurso!

14 Reflexiones

Además de las breves conversaciones posteriores a cada reunión es recomendable que l@s d@s componentes lleven a cabo junt@s un evaluación más amplia tras varias semanas de trabajo conjunto. Quizá conocéis alguna persona neutral, si es posible un/a profesor/a o un/a estudiante de idiomas que pueda actuar como asesor/a. ¡Desde fuera las cosas se ven de otra manera!

Comentad sobre todo los siguientes aspectos:

- ¿Se ha cumplido el contrato de aprendizaje hasta el momento?
- ¿Se han alcanzado (en parte) los objetivos de aprendizaje?
- ¿En qué ámbitos hemos mejorado?
- ¿Dónde están las deficiencias?
- ¿Qué hemos aprendido de la pareja? ¿Hemos 'aprendido' realmente lo aprendido, es decir, lo hemos vuelto a utilizar correctamente en un momento posterior?
- ¿Qué técnicas de aprendizaje hemos utilizado? ¿Hemos aprendido y puesto en práctica cosas nuevas?
- ¿Hemos variado de tema, de método o nos hemos concentrado en una cosa? ¿Ha sido esto adecuado?
- ¿Hemos cambiado los lugares de aprendizaje?
- ¿Cómo ha sido el trabajo junt@s? ¿Nos hemos ayudado lo suficiente el/la un@ al/la otr@?
- ¿Ha habido química? ¿Hemos hecho algo junt@s, ir al cine, comer junt@s,...?
- ¿Queremos cambiar algo de cara al futuro? ¿Cómo vamos a hacerlo?

15 *Ruedas de apoyo: un diario de lo que aprendemos*

Para responder las preguntas de evaluación resulta útil que l@s componentes del tándem en un rato de ocio recojan en un diario regularmente sus impresiones de las reuniones (y de lo que van aprendiendo). De una manera simplificada se pueden seguir para ello los siguientes tres pasos:

Aspectos del aprendizaje: ¿Qué ha sido interesante? ¿Dónde he observado progresos? ¿Éxitos evidentes? ¿'derrotas'? ¿Qué ha funcionado bien? ¿Qué es lo que no ha funcionado?

Aspectos emocionales: ¿Cómo me he sentido? ¿Hay algo que me ha alegrado o enfadado especialmente? ¿Me he sentido cohibido en algún momento?
¿Cómo ha sido la relación con la pareja? ¿Cómo hemos desempeñado los papeles de asesor/a / aprendiz?

Aspectos de cara a futuro: ¿Cómo voy a profundizar en lo ya aprendido en las próximas semanas? ¿En qué debería concentrarme? ¿Cómo voy a preparar la próxima reunión? ¿Qué debería modificarse? ¿Qué me ha aportado el día de hoy?

16 'Canapés'

¿Se te ha abierto el apetito? A continuación algunas propuestas para profundizar en lo ya dicho y para continuar aprendiendo en tándem:

Libros sobre técnicas de aprendizaje:

Para encontrar libros en castellano, puedes mirar en internet poniendo 'técnica' + 'estudios' en el buscador. En alemán recomendamos:

Horst, Uwe; Ohly, Karl Peter: Lernbox: Lernmethoden - Arbeitstechniken. Seelze/Velber: Friedrich-Verlag, 2000.

Un libro que profundiza en la planificación del aprendizaje autónomo y que contiene consejos para la correcta lectura y escritura.

Kleinschroth, Robert: Sprachen lernen. Der Schlüssel zur richtigen Technik. Hamburg: Rowohlt, 2000.

Presentación de técnicas de aprendizaje para todo tipo de capacidades.

Rampillon, Ute: Lernen leichter machen. Ismaning: Hueber, 1995.

Una presentación muy clara de las técnicas de aprendizaje para la planificación del aprendizaje y de las propias capacidades (y también más sobre el lenguaje corporal y las tarjetas de vocabulario).

Tomkins, William: Indian Sign Language. Toronto: Dover, 1969.

¡Aprende el lenguaje de signos de los indios!

Tandem en Internet:

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-esp.html>

Por si os quedáis sin temas de conversación: una colección de tareas para el tándem.

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etindex-es.html>

¡Tándem por correo electrónico! Esta página ofrece de manera gratuita parejas tándem "electrónicas" en todo el mundo.

<http://www.palabea.net>

Aquí puedes encontrar tú mismo parejas tándem para intercambio por Internet o en tu ciudad.

<http://www.tandem-schools.com>

Las academias de idiomas que ofrecen tándem en internet. Incluye una "Comunidad Tandem" en la que uno puede informarse con más detalle sobre los métodos y puede establecer contacto con otras personas que aprenden mediante el tándem.

17 Mi semana de estudio

En este horario puedes anotar tus actividades de aprendizaje para la semana, p.ej.

Lunes 10h: *escuchar a la pareja en el cassette*

Martes 14.00h: *leer el periódico inglés*

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo

18 Lista de chequeo de calidad de Tandem Fundazioa

con ayuda de la cual puedes reconocer las instituciones que se toman en serio la intermediación de parejas tándem:

L@s intermediadores/as serán formados por entidades bi- o multinacionales con varios años de experiencia en intercambios, Tandem Fundazioa o un curso universitario de formación de asesores/as de al menos 15 horas, y sus conocimientos serán actualizados regularmente.

Deben ser conocid@s en su institución y poderse localizar en horas fijas.

La intermediación se realiza basándose en datos como nivel lingüístico, intereses, metas y motivos de aprendizaje, edad, género, cualidades personales y horario, sea por presentación personal sea por autobúsqueda asesorada en caso de gran número de participantes. En los tándems electrónicos la intermediación se puede realizar en Internet.

En cualquier caso, la intermediación se compone de una introducción, material auxiliar fácilmente comprensible, comprobación del inicio del tándem en un plazo breve y la opción a asesoramiento y/o una nueva intermediación.

La institución asegura que tod@s l@s emplead@s y estudiantes del area de idiomas conozcan la oferta de tándem y que un porcentaje alto de l@s estudiantes interesad@s obtenga un tándem. Estos se asignan también de forma independiente de los cursos de idiomas.

La cuota por persona para hasta 3 intercambios durante el año no excederá del salario de profesor/a de 1,5 horas.

Ofertas complementarias pueden facturarse aparte.

También puedes reconocerlo por el sello de calidad:



www.tandemcity.info/tandem/ca45_garantia-calidad.htm

Pie de imprenta

Autor: Matthias Baumann

Traductor: Jürgen Wolff

Revisión: Nagore Aranguren Gómez

Copyright:

© TANDEM Fundazioa (www.tandemcity.info), Donostia / San Sebastian, Junio 2006, y Febrero 2008

El folleto sólo puede utilizarse con la autorización de TANDEM® Fundazioa (network@tandem-f.org).

'Tandem' es una marca registrada de Tandem Fundazioa.